



صندوق أبوظبي للتنمية  
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية ضمان بين

حكومة جمهورية الأرجنتين

و

صندوق أبوظبي للتنمية

بشأن مشروع

بناء نظام القنوات المائية في محافظة قرطبة

**Guarantee Agreement between**

**The Government of The Republic of Argentina**

**and**

**Abu Dhabi Fund for Development**

**Regarding**

**The Construction of Aqueduct System in**

**the Province of Cordoba**

**November 2022**

Index	الصفحة Page	الفهرس
● Guarantee Agreement	3	● اتفاقية ضمان
● Guarantor acceptance to all the terms and conditions of the Loan Agreement	4	● إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام اتفاقية القرض
● Guarantor Jointly and Severally liable with the Borrower	5	● تكافل وتضامن الضامن مع المقرض
● Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence	6	● تقدم وأولية اتفاقية القرض والضمان
● Covenants	9	● التعهدات
● Guarantying Principal loan, interest and other charges	10	● ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى
● Nationalization and Confidentiality	11	● السرية والتأميم
● Rights, Agreement Superiority and Dispute Settlements	12	● الحقوق وسمو الاتفاقية وتسوية النزاعات
● Communications, Correspondences amendments to the Agreement	14	● المراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على الاتفاقية
● Agreement Effectiveness	16	● نفاذ الاتفاقية
● Addresses	17	● العناوين



AGREEMENT, dated ----- of -----/2022 between the Government of the Republic of Argentina (hereinafter called the **Guarantor**) and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter called the **Fund**).

أبرمت هذه الاتفاقية في يوم----- الموافق-----/2022 بين حكومة جمهورية الأرجنتين (وتسمى فيما يلي بالضامن) وصندوق أبوظبي للتنمية (ويسمى فيما يلي بالصندوق).

**Whereas** by an agreement signed on -----/2022 between the Fund and The Province of Cordoba in the Republic of Argentina (hereinafter called the **Borrower**) regarding Building aqueduct system in the province of Cordoba Project in the Republic of Argentina which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the **Loan Agreement**, the Fund has agreed to make to the Borrower a loan an amount equivalent to 105,782,400 Emirates Dirhams (28.8 million USD) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the financial payment obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

بما أنه قد تم بتاريخ -----/2022 التوقيع على اتفاقية قرض بين الصندوق وبين محافظة قرطبة بجمهورية الأرجنتين بإشار إليها لاحقاً بـ (المقترض) بشأن مشروع بناء نظام القنوات المائية في محافظة قرطبة في جمهورية الأرجنتين وحيث وافق الصندوق بموجب تلك الاتفاقية، التي تسمى فيما يلي – هي والجداول الملحق بها – بـ (اتفاقية القرض)، على أن يعطي الصندوق للمقترض قرضاً مقداره 105,782,400 مليون درهم إماراتي (أي ما يعادل حوالي 28.8 مليون دولار أمريكي) ، وذلك وفقاً لأحكام وشروط اتفاقية القرض، وبشرط أن يوافق الضامن على أن يضمن جميع التزامات الدفع المالي للمقترض في هذا القرض طبقاً للشروط والأحكام التالية.

**Whereas** the Guarantor, in consideration of the Fund's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such financial payment obligations of the Borrower

وحيث وافق الضامن في مقابل إعطاء الصندوق القرض المذكور إلى المقترض، على كفالة وضمان تلك الإلتزامات الدفع المالي التي تعهد بها المقترض.

**Now therefore** the parties agree to the following:

لذا فقد تم الإتفاق بين الطرفين على ما يأتي:

## Article: 1

المادة: 1

### Guarantor acceptance to all the terms and conditions of the Loan Agreement

إقرار الضامن بجميع شروط وأحكام اتفاقية القرض

The Guarantor accepts all the provisions of the Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

يوافق الضامن على جميع نصوص وأحكام إتفاقية القرض وتعتبر كجزء من هذه الإتفاقية.

### Guarantor Jointly and Severally liable with the Borrower

### تكافل وتضامن الضامن مع المقترض

1. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally collectively and severally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, as long as there has previously been a default by the Borrower with respect to a payment obligation established in the Loan Agreement; and the punctual performance of all the financial covenants and agreements of the Borrower, as set forth in the Loan Agreement.

2. Immediately after the Borrower has failed to comply with a payment obligation under the Loan Agreement on the due date, the Fund will notify the Guarantor in writing, so that within a period of 30 days, it can make the due payments.

1. يضمن الضامن بالتكافل والتضامن بدون قيد أو شرط كما لو كان مدينا أصليا وليس مجرد كفيل، المقترض في أن يقوم في المواعيد المحددة بسداد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى، طالما كان هناك تفصيل سابقاً من جانب المقترض فيما يتعلق بالتزام السداد المنصوص عليه في اتفاقية القرض وفي أن يقوم بتنفيذ جميع إلتزاماته وتعهداته بالدقة وعلى أتم وجه على النحو المبين باتفاقية القرض.

2. فور فشل المقترض في الامتثال لالتزام السداد بموجب اتفاقية القرض في تاريخ الاستحقاق، سيقوم الصندوق بإخطار الضامن كتابياً، حتى يتمكن خلال فترة 30 يوماً من سداد المدفوعات المستحقة.

## Loan Agreement and Guarantee Agreement Prevalence

## تقدم وأولوية اتفاقية القرض والضمان

The Guarantor shall not create or permit to subsist any Security over all or any part of its present and future properties, assets or revenues to secure any Public External Indebtedness of the Guarantor. Notwithstanding the foregoing, the Guarantor may permit to subsist provided that no Security shall be permitted if it may substantially affect its capacity to fulfill its payment obligations under this Agreement, in the following cases:

يلتزم الضامن بأن لا يقوم بإنشاء ضمان أو يسمح بتقديم ضمان على كل أو أي جزء من أمواله الحالية والمستقبلية، أو الأصول أو الإيرادات لتأمين أي مديونية عامة خارجية له. وبالرغم مما سبق، يجوز للضامن السماح بتقرير أولوية، ليس من شأنها أن تؤثر بشكل كبير على قدرته على الوفاء بالتزامات السداد بموجب هذه الإتفاقية، في الأحوال التالية:

- a) Any Security upon property to secure Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing the acquisition of such property; and renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.
- b) Any Security existing on such property at the time of its acquisition to secure Public External Indebtedness and any renewal or extension of any such Security which is limited to the original property covered thereby and which secures any renewal or extension of the original secured financing.

1. أحوال الضمانات العينية على الأموال لكفالة مديونية خارجية عامة مستحقة لتمويل شراء هذه الممتلكات وتجديد أو تمديد أي من هذه الضمانات على أن يقتصر على تلك الممتلكات ذاتها، أو أي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

2. أحوال الضمانات العينية المقررة على الممتلكات في وقت استحواذها لتأمين مديونية عامة خارجية وأي تجديد أو تمديد لأي من هذه الضمانات بالنسبة لهذه الممتلكات ذاتها وأي تجديد أو تمديد لتأمين التمويل الأصلي؛

c) Any Security created in connection with the transactions contemplated by the Republic of Argentina 1992 Financing Plan dated June 23, 1992 sent to the international banking community with the communication dated June 23, 1992 from the Ministry of Economy and Public Works and Services of Argentina ( the 1992 Financing Plan) and the implementing documentation therefore, including any Security to secure obligations under the collateralized securities issued thereunder (the 1992 Par and Discount Bonds) and any Security securing indebtedness outstanding on the date hereof to the extent required to be equally and ratably secured with the 1992 Par and Discount Bonds

ج. أي ضمان عيني تم إنشاؤه ضمن المعاملات الواردة في خطة التمويل 1992 المقررة من قبل جمهورية الأرجنتين بتاريخ 23 يونيو 1992، والمرسلة إلى المجموعة المصرفية الدولية مع الرسالة المؤرخة 23 يونيو 1992 من وزير الاقتصاد والأشغال العامة والخدمات لجمهورية الأرجنتين (خطة تمويل 1992) ووثائق التنفيذ الملحقة بها، بما في ذلك أي ضمانات لتأمين الالتزامات المنصوص عليها في الأوراق المالية المضمونة الصادرة بموجبه (السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992) وأي ضمانات لتأمين الديون غير المسددة في تاريخ هذا القانون بالقدر اللازم لتكون على قدم المساواة بمقدار الضمان مع السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.

d) Any Security in existence on the date of execution of this Agreement except to the extent that the principle amount secured by that Security exceeds the principle amount outstanding on the date of this Agreement.

د. أية ضمانات عينية موجودة في تاريخ تنفيذ هذه الاتفاقية وذلك بالقدر الذي يزيد فيه المبلغ الأصلي المضمون بتلك الضمانات على أصل المبلغ غير المسدد في تاريخ هذه الاتفاقية.

e) Any Security securing Public External Indebtedness issued upon surrender or cancellation of any of the 1992 Par and Discount Bonds or the principle amount of any indebtedness outstanding as of June 23, 1992, in each case, to the extent such Security is created to secure such Public External Indebtedness on a basis comparable to the 1992 Par and Discount Bonds.

هـ. أي ضمانات عينية لتأمين مديونية عامة خارجية صدرت نظير تسليم أو إلغاء أي من السندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992، أو نظير أي من المبالغ الأصلية للمديونيات المستحقة في تاريخ 23 يونيو 1992 حسب الأحوال، بالقدر الذي تكون فيه هذه الضمانات قد أنشئت لأجل تأمين تلك المديونية العامة الخارجية على أسس مماثلة للسندات الإسمية وسندات الخصم لعام 1992.

f) Any Security on any of the 1992 Par and Discount Bonds and

27. أية ضمانات عينية واردة في السندات الاسمية وسندات الخصم لعام 1992.

- g) Any Security securing Public External Indebtedness incurred for the purpose of financing all or part of the costs of the acquisition, construction, or development of a project; provided that (a) the holders of such Public External Indebtedness expressly agreed to limit their recourse to the assets and revenues of such project as the source or repayment of such Public External Indebtedness and (b) the property over which such Security is granted consists solely of such assets and revenues.

Public External Indebtedness means any External Indebtedness of, or guaranteed by, the Guarantor which:

1. Is publicly offered or privately placed in securities markets.
2. Is in the form of, or represented by, bonds, notes or other securities or any guarantees thereof.
3. Is, or was intended at the time of issue to be, quoted, listed or traded on any stock exchange, automated trading system or over-the-counter securities market (including securities eligible for sale pursuant to rule 144A under the Securities Act of 1933, amended (the "Securities Act") (or any successor law or regulation of similar effect)).

11. أحوال ترتيب ضمانات عينية لتأمين المديونية العامة الخارجية التي تكبدها الضامن لغرض تمويل كل أو جزء من تكاليف شراء أو بناء أو تطوير مشروع شريطة أن: (أ) يكون أصحاب هذه المديونية العامة الخارجية قد وافقوا صراحة على قصر حقهم في اللجوء فقط على الأصول والإيرادات المتحصلة لذلك المشروع كضمان لسداد هذه المديونية العامة الخارجية و(ب) أن تشمل الممتلكات الممنوح عنها هذه الضمانات على تلك الأصول والإيرادات، دون سواها.

ويشمل اصطلاح "المديونية العامة الخارجية" أي ديون خارجية على الضامن أو ديون خارجية مضمونة من قبل الضامن والتي تشمل:

1. أحوال الضمانات العينية المعلنة وتلك المطروحة في الأسواق المالية بشكل خاص.
2. الضمانات المقترحة في شكل سندات أو مقدره بصكوك مالية وغيرها من الأوراق المالية أو السندات أو أي ضمانات.
3. التي تكون أو كان المقصود منها وقت إصدارها أن تكون مدرجة أو متداولة في أي بورصة، أو نظام تداول آلي، أو أي سوق أوراق مالية تقليدية (بما في ذلك الأوراق المالية المؤهلة للبيع بناء على المادة 144 A من قانون الأوراق المالية لعام 1933، بصيغته المعدلة ("قانون الأوراق المالية") (أو أي قانون أو لائحة خلفاً لذلك ذات أثر مماثل)).



1. The Guarantor shall within its legal competence take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Borrower to continue to execute the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and the Guarantor shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution of the Project or the performance of any of the provisions of the Loan Agreement.

1. يكفل الضامن للمقترض كل ما يلزم للاستمرار في تنفيذ المشروع بالعناية والكفاءة اللازمين وطبقاً للأسس الهندسية والمالية والإدارية السليمة، ويتعهد أن لا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص اتفاقية القرض.
2. The Guarantor shall offer all reasonable opportunities to the accredited representatives of the Fund to make visits related to the Loan.

2. يهئ الضامن لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض.

**Guarantying Principal loan, interest and other charges****ضمان أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى**

1. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

1. يلتزم الضامن بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف الأخرى بالكامل دون أي خصم، ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.
2. The payments under this Agreement and the Loan Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

2. تكون هذه الاتفاقية واتفاقية القرض والتصديق عليهما وتسجيلهما إذا اقتضى الأمر ذلك معفي من أي ضرائب أو رسوم أو تكاليف مفروضة بموجب قوانين الضامن أو مطبقة في أراضيه، سواء في الحاضر أو في المستقبل.

1. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Guarantor as confidential matters, except what is published in the Official Gazette in the course of fulfilling the effectiveness conditions or in response to judicial procedures. The Guarantor shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.
 

1. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق وما شابهها سرية بحيث تتوفر للصندوق الحصانة التامة بالنسبة لمراقبة المطبوعات وتفتيشها، باستثناء ما ينشر في الجريدة الرسمية في سياق استيفاء شروط النفاذ أو استجابة للإجراءات القضائية. يمنح الضامن الصندوق حصانة كاملة من الرقابة والتفتيش على المطبوعات
2. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure in accordance with customary international law.
 

2. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون معفي من التأميم والمصادرة والحجز بما يتفق والمبادئ والأعراف الدولية.

## Rights, Agreement Superiority and Dispute Settlements

## الحقوق وسمو الاتفاقية وتسوية النزاعات

1. The rights and obligations of the Guarantor and Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary issued by the Borrower. If any change of law that prevents the fulfillment of the obligations of the Guarantor under this Agreement is issued by the Guarantor, said situation will constitute an event of default. Neither the Guarantor nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason.
 

1. تكون حقوق وواجبات الضامن والصندوق بموجب هذه الاتفاقية سارية وقابلة للتنفيذ وفقاً لشروطها بغض النظر عن أي قانون محلي مخالف يصدره المقترض. إذا كان أي تغيير في القانون يمنع الوفاء بالتزامات الضامن بموجب هذه الاتفاقية يتم إصداره من قبل الضامن، فإن الوضع المذكور سيشكل حدثاً افتراضياً. لا يحق للضامن ولا للصندوق، تحت أي ظرف من الظروف، تأكيد أي ادعاء بأن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية غير صالح أو غير قابل للتنفيذ لأي سبب من الأسباب.
2. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy, or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.
 

2. عدم استعمال أي من الطرفين لحق من حقوقه أو سلطة من سلطاته طبقاً لهذه الاتفاقية أو تأخره في ذلك لا يفسر على أنه تنازل عن أي من تلك الحقوق أو السلطات كما أن أي إجراء يتخذه أحد الطرفين بصدد عدم تنفيذ الطرف الآخر للالتزام من التزاماته، لا يخل بحقه في أن يتخذ أي إجراء آخر تخوله له هذه الاتفاقية.

3. In the application of this Agreement the parties shall try to settle any dispute arising between them by mutual agreement. If no such agreement is reached the matter shall be referred to arbitration, in accordance with the International Chamber of Commerce (ICC) Rules of Arbitration, in force and effect on the date of this Agreement. The provisions relating to arbitration in the Loan Agreement shall, mutatis mutandis, apply to this Agreement in the same way as if they were herein incorporated.
4. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

3. يسعى الطرفان إلى تسوية أي خلاف أو مطالبة بشأن هذه الاتفاقية بطريق الاتفاق الودي بينهما وفقاً لقواعد التحكيم لغرفة التجارة الدولية ICC وذلك لدى التوقيع على هذه الاتفاقية. فإذا لم يتم الاتفاق عرض النزاع إلى التحكيم. وتسري النصوص الواردة في اتفاقية القرض بخصوص التحكيم على هذه الاتفاقية كما لو كانت مضمنة في هذه الاتفاقية.
4. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة الإنجليزية



## Communications, Correspondences amendments to the Agreement

المراسلات والتواصل بين الطرفين والتعديل على الاتفاقية

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telex, fax, telegram or cable to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. However, the Fund can receive the notice as an attachment by email.
 

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه الاتفاقية، أو بمناسبة توقيعها وتطبيقها، يتعين أن يكون كتابة ويعتبر الطلب قد تقدم والإخطار قد تم قانوناً بمجرد أن يسلم باليد أو بالبريد أو بالبرق أو كمرق عن طريق البريد الإلكتروني إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
2. The Guarantor shall officially furnish the Fund with the sample signature of the authorized personnel and the documents indicating the validity of the authorization of the person/persons who will on behalf of the guarantor to take any action or sign any document in accordance with this Agreement.
 

2. يقدم الضامن إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون نيابة عن الضامن باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستند طبقاً لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
3. Any action required or permitted to be taken, any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the Secretariat of Strategic Affairs or any person thereunto authorized in writing by him.
 

3. يمثل الضامن في اتخاذ أي إجراء يجوز اتخاذه بناء على هذه الإتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقاً لها سكرتارية الشؤون الإستراتيجية أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي.

4. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him, provided that, in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under this Agreement.

5. Any novation, modification, supplement, extension, replacement and/or termination in connection with the Loan Agreement shall be made in writing and signed by the parties thereto. In such regard, the obligations set forth in this Agreement shall continue to be valid, binding, enforceable and executable vis-à-vis Guarantor under the terms set in this Agreement. Any amendment to the Loan Agreement shall not be enforceable vis-à-vis Guarantor unless its previous written consent.

4. وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها الضامن يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل الضامن المذكور، أو أي شخص ينييه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي بشرط أن يكون من رأيه أن التعديل أو الإضافة تبررهما الظروف وليس من شأنهما أن يزيدا التزامات الضامن.

5. في حال وجود أي تجديد، أو تعديل، أو ملحق، أو تمديد، أو استبدال و/ أو إنهاء فيما يتعلق باتفاقية القرض يجب ان يكون كتابيًا وموقعًا من قبل الأطراف. وفي هذا الصدد تظل الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية سارية المفعول وملزمة وقابلة للتنفيذ وقابلة للتنفيذ تجاه الضامن بموجب الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. لن يكون أي تعديل على اتفاقية القرض قابلاً للتنفيذ تجاه الضامن إلا بموافقة الخطية السابقة.



## Article: 9

المادة: 9

### Agreement Effectiveness

نفاذ الاتفاقية وانتهائها

This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بمجرد نفاذ اتفاقية القرض.



The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

العناوين الآتية محددة إعمالاً للفقرة (1) من المادة الثامنة:

**For the Guarantor:**

عنوان الضامن:

**Ministry of Economy**

وزارة الاقتصاد

To: Subsecretaría de Relaciones  
Financieras Internacionales para el  
Desarrollo  
Hipólito Yrigoyen 250, Oficina 1010,  
Buenos Aires Republic of Argentina.

وكيل الوزارة للعلاقات المالية الدولية للتنمية  
هيبوليتو ايريجوين 250  
مكتب رقم 1010 بيونس ايرس  
بيونس ايرس، جمهورية الأرجنتين

**CC: Dirección Nacional de Proyectos  
con Financiamiento Externo Bilateral**

نسخة إلى:

Hipólito Yrigoyen 250, Oficina 1010,  
Buenos Aires Republic of Argentina  
Tel: +54 11 4349-5000

التوجيه الوطني للمشروعات ذات التمويل الخارجي  
الثنائي

هيبوليتو ايريجوين 250  
مكتب رقم 1010 بيونس ايرس  
بيونس ايرس، جمهورية الأرجنتين  
هاتف: +54 11 4349-5000

**For the Fund:**

عنوان الصندوق:

**Abu Dhabi Fund for Development**

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

**IN WITNESSETH WHEREOF** the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in Abu Dhabi in two original copies each considered an original and all to the same and one effect as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في أبوظبي في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين، من نسختين كل منها تعتبر أصلاً وتعتبر جميعاً مستنداً واحداً.

**For the Government of the Republic  
of Argentina, Ministry of Economy**

عن / صندوق أبوظبي للتنمية

**H.E.**

محمد سيف السويدي

Ministry of Economy

المدير العام



TRADUCCIÓN PÚBLICA-----

[Aparece un logo] Fondo de Abu Dabi para el Desarrollo -----

Contrato de Garantía entre el gobierno de la República Argentina y Fondo de Abu Dabi para el Desarrollo con respecto a la construcción del Sistema de Acueductos en la Provincia de Córdoba-----

Noviembre de 2022 -----

Índice. Página. -----

Contrato de Garantía 3-----

Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Contrato de Préstamo 4 -----

Garante responsable solidariamente con el Prestatario 5 -----

Contrato de Préstamo y prevalencia del Contrato de Garantía 6 -----

Cláusulas 9-----

Garantía de préstamo del capital, intereses y otros cargos 10 -----

Nacionalización y confidencialidad 11-----

Derechos, superioridad de los contratos y solución de controversias 12 -----

Comunicaciones, modificaciones y enmiendas al Contrato 14 -----

Vigencia del Contrato 16 -----

Direcciones 17 -----

Contrato de garantía -----

CONTRATO de fecha -----/----/2022 suscrito entre el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado el Garante) y el Fondo Abu Dabi para el Desarrollo (en adelante denominado el Fondo).-----

Considerando que mediante un contrato firmado el [espacio en blanco] entre el Fondo y la Provincia de Córdoba en la República Argentina (en adelante denominada el Prestatario) en relación con la construcción del sistema de acueductos en el Proyecto de la Provincia de Córdoba en la República Argentina, cuyo contrato y los anexos en este se denominarán en adelante el Contrato de Préstamo, el Fondo ha acordado conceder al Prestatario un préstamo equivalente a 105.782.400 Dirhams de los Emiratos (28,8 millones de dólares estadounidenses) conforme a los términos y condiciones establecidos en el Contrato de Préstamo, pero sólo a condición de que el Garante acuerde garantizar las obligaciones de pago del Prestatario respecto de dicho préstamo, como se estipula en lo sucesivo; y-----

Considerando que el Garante, en vista de la firma del Contrato de Préstamo por el Fondo con el Prestatario, ha acordado garantizar dichas obligaciones de pago al Prestatario -----

Por lo tanto , las partes acuerdan lo siguiente:-----

Artículo: 1 -----

Aceptación del Garante de todos los términos y condiciones del Contrato de Préstamo -----

El Garante acepta todas las disposiciones del Contrato de Préstamo con el mismo vigor y efecto que si estuvieran plenamente establecidas en el presente documento. -----

Artículo: 2 -----

Garante responsable solidariamente con el Prestatario-----

1. Sin limitación ni restricción de cualquiera de las otras cláusulas contenidas en este Contrato, el Garante garantiza de forma colectiva y solidaria, de forma incondicional, como principal deudor y no como mero fiador, el pago puntual y adeudado del capital y los intereses y otros cargos sobre el Préstamo, siempre que haya habido previamente un incumplimiento por parte del Prestatario con respecto a una obligación de pago establecida en el Contrato de Préstamo; y el cumplimiento puntual de la totalidad de las cláusulas y los acuerdos financieros del Prestatario, tal como se establece en el Contrato de Préstamo. -----

2. Inmediatamente después de que el Prestatario haya incumplido con una obligación de pago en virtud del Contrato de Préstamo en la fecha de vencimiento, el Fondo notificará al Garante por escrito, para que dentro de un plazo de 30 días pueda efectuar los pagos adeudados. -----

Artículo: 3 -----

Contrato de Préstamo y prevalencia del Contrato de Garantía-----

El Garante no creará ni permitirá que subsista ninguna Garantía sobre la totalidad o parte de sus bienes, activos o ingresos actuales y futuros para asegurar cualquier Deuda Pública Externa del Garante. Sin perjuicio de lo anterior, el Garante podrá permitir dicha subsistencia siempre que no se permita ninguna Garantía si esta pudiera afectar sustancialmente su capacidad para cumplir con sus obligaciones de pago en virtud del presente Contrato, en los siguientes casos: -----

a) Cualquier Garantía sobre los bienes para garantizar la Deuda Pública Externa incurrida con el propósito de financiar la adquisición de tales bienes; y la renovación o extensión de dicha Garantía que se limite a los bienes originales cubiertos por ella y que garantice cualquier renovación o extensión de la financiación original garantizada.-----

b) Cualquier Garantía existente sobre tales bienes en el momento de su adquisición para garantizar la Deuda Pública Externa y cualquier renovación o extensión de tal Garantía que se limite a los bienes originales cubiertos por ella y que asegure cualquier renovación o extensión de la financiación original garantizada. -----

c) Cualquier Garantía creada en relación con las operaciones contempladas por el Plan de Financiamiento de la República Argentina de 1992 de fecha 23 de junio de 1992, enviado a la comunidad bancaria internacional mediante comunicación del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la República Argentina de 23 de junio de 1992 (Plan de Financiamiento de 1992) y la documentación de implementación, incluida la Garantía para garantizar obligaciones en virtud de los valores garantizados emitidos en virtud de estos (Bonos a la Par y con Descuento de 1992) y cualquier Garantía que garantice la deuda pendiente a la fecha del presente hasta la medida requerida para contar con garantía equivalente a los Bonos a la Par y con Descuento de 1992. -----

d) Cualquier Garantía que exista en la fecha de ejecución del presente Contrato, salvo en la medida en que el importe del capital garantizado por dicha Garantía supere el importe del capital pendiente a la fecha del presente Contrato.-----

e) Cualquier Garantía que garantice la Deuda Pública Externa emitida al entregar o cancelar cualquiera de los Bonos a la Par y con Descuento de 1992 o el importe de capital de cualquier deuda pendiente al 23 de junio de 1992, en cada caso, en la medida en que dicha Garantía se cree para garantizar la Deuda Pública Externa sobre una base comparable a los Bonos a la Par y con Descuento de 1992.

f) Cualquier Garantía en cualquiera de los Bonos a la Par y con Descuento de 1992 y -----

g) Cualquier Garantía que garantice la Deuda Pública Externa incurrida con el propósito de financiar la totalidad o parte de los costos de la adquisición, construcción o desarrollo de un proyecto; siempre que (a) los tenedores de dicha Deuda Pública Externa acuerden expresamente limitar su recurso a los activos e ingresos de dicho proyecto como fuente o reembolso de dicha Deuda Pública Externa y (b) los bienes sobre los cuales se concede tal Garantía consisten exclusivamente en tales activos e ingresos.-----

Deuda Pública Externa significa cualquier Deuda Externa del Garante, o garantizada por él, que: ----

1) Se ofrece públicamente o se coloca en los mercados de valores de forma privada.-----

2) Tiene la forma o está representada por, bonos, pagarés u otros valores o cualquier garantía de estos.

3) Al momento de la emisión, se encuentra cotizando o negociando, o se prevé que cotice o negocie, en cualquier bolsa de valores, sistema de negociación automatizado o mercado de valores extrabursátil (incluidos los títulos valores que pueden venderse de conformidad con la regla 144A de la Ley de Títulos Valores de 1933, con sus enmiendas (la "Ley de Títulos Valores") (o cualquier ley o regulación posterior de efecto similar).-----

Artículo: 4 -----

Cláusulas -----

1) El Garante tomará, dentro de su competencia legal, o hará que se tomen todas las medidas que sean necesarias por su parte para permitir al Prestatario continuar ejecutando el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia y de conformidad con sólidas prácticas de ingeniería, financieras y administrativas, y el Garante no tomará, ni permitirá que se tome, ninguna acción que impida o interfiera con la ejecución del Proyecto o el cumplimiento de cualquiera de las disposiciones del Contrato de Préstamo.-----

2) El Garante ofrecerá a los representantes acreditados del Fondo todas las oportunidades razonables para realizar visitas relacionadas con el Préstamo. -----

Artículo: 5 -----

Garantía de préstamo del capital, intereses y otros cargos -----

1) El capital, los intereses y otros cargos del Préstamo se pagarán sin deducción y libres de impuestos o tasas impuestos de conformidad con las leyes del Garante o las leyes vigentes en sus territorios.---

2) Los pagos en virtud de este Contrato y del Contrato de Préstamo estarán libres de cualquier impuesto o tasa que se imponga en virtud de las leyes del Garante o de las leyes vigentes en sus territorios en relación con la ejecución, emisión, entrega o registro de estos. -----

Artículo: 6 -----

#### Nacionalización y confidencialidad

1) Todos los documentos, registros, correspondencia y material similar del Fondo serán considerados por el Garante como asuntos confidenciales, excepto lo que se publique en el Boletín Oficial en cumplimiento de las condiciones de vigencia o en respuesta a procedimientos judiciales. El Garante otorgará al Fondo plena inmunidad frente a la censura y la inspección de publicaciones.

2) Todos los bienes e ingresos del Fondo serán exonerados de la nacionalización, confiscación e incautación de conformidad con el derecho internacional consuetudinario.-----

Artículo: 7 -----

#### Derechos, superioridad del Contrato y resolución de controversias-----

1) Los derechos y las obligaciones del Garante y del Fondo en virtud del presente Contrato serán válidos y aplicables de conformidad con sus términos independientemente de cualquier ley local en contrario dictada por el Prestatario. Si el Garante dicta algún cambio de la ley que impide el cumplimiento de las obligaciones del Garante en virtud de este Contrato, dicha situación constituirá un caso de incumplimiento. Ni el Garante ni el Fondo tendrán derecho, bajo ninguna circunstancia, a afirmar que alguna disposición de este Contrato es no válida o no aplicable por ningún motivo.

2) Ningún retraso en el ejercicio, u omisión en el ejercicio, de cualquier derecho, poder o recurso acumulado por cualquiera de las partes en virtud de este Contrato en caso de incumplimiento afectará a dicho derecho, poder o recurso, o se interpretará como una renuncia o un asentimiento de dicho incumplimiento; la acción de dicha parte respecto de cualquier incumplimiento, o cualquier asentimiento de cualquier incumplimiento, tampoco afectará o menoscabará ningún derecho, poder o recurso de dicha parte respecto de cualquier otro incumplimiento presente o posterior. -----

3) En la aplicación del presente Contrato, las partes tratarán de resolver de común acuerdo cualquier controversia que surja entre ellas. Si no se llega a tal acuerdo, el asunto será sometido a arbitraje, de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional (CCI), vigentes a la fecha de este Contrato. Las disposiciones relativas al arbitraje del Contrato de Préstamo se aplicarán, mutatis mutandis, al presente Contrato de la misma manera que si se hubieran incorporado al presente. -----

4) El idioma dominante según el cual este acuerdo debe ser interpretado y comprendido es el inglés.

Artículo: 8 -----

#### Comunicaciones, correspondencia y enmiendas al Contrato -----

1) Cualquier aviso o solicitud que se requiera o permita que se envíe o efectúe en virtud de este Contrato se hará por escrito. Se considerará que dicho aviso o solicitud ha sido debidamente entregado o efectuado cuando se entregue en mano o por correo, télex, fax, telegrama o cable a la parte a la que se requiere o se permite su entrega o envío a la dirección de dicha parte especificada en este Contrato, o en la otra dirección que dicha parte haya designado mediante notificación a la

parte que envía dicha notificación o realiza dicha solicitud. Sin embargo, el Fondo puede recibir el aviso adjunto por correo electrónico.-----

2) El Garante entregará oficialmente al Fondo la firma de muestra del personal autorizado y los documentos que indiquen la validez de la autorización de la persona o personas que, en nombre del Garante, emprenderán cualquier acción o firmarán cualquier documento de conformidad con el presente Contrato.-----

3) La Secretaría de Asuntos Estratégicos o cualquier persona autorizada por esta por escrito podrá ejecutar cualquier acción o documento que se requiera o permita que se realice, en virtud de este Contrato en nombre del Garante . -----

4) Cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de este Contrato podrá acordarse en nombre del Garante mediante un instrumento escrito ejecutado en nombre del Garante por su representante mencionado o por cualquier persona autorizada por escrito por este, siempre que, en opinión de dicho representante, dicha modificación o ampliación sea razonable en las circunstancias y no aumentará sustancialmente las obligaciones del Garante en virtud de este Contrato. -----

5) Cualquier novación, modificación, suplemento, extensión, reemplazo y/o rescisión en relación con el Contrato de Préstamo se hará por escrito y deberá llevar la firma de todas las partes. En tal sentido, las obligaciones establecidas en este Contrato seguirán siendo válidas, vinculantes, aplicables y ejecutables vis-à-vis para el Garante en los términos establecidos en este Contrato. Cualquier enmienda al Contrato de Préstamo no será aplicable vis-à-vis al Garante a menos que tenga previo consentimiento por escrito.-----

Artículo: 9 -----

Vigencia del Contrato -----

El presente Contrato entrará en vigor a partir de la fecha en que el Contrato de Préstamo entre en vigencia. -----

Artículo: 10 -----

Direcciones -----

Las siguientes direcciones se especifican a los efectos de la Sección 1, Artículo 8:-----

Para el Garante: -----

Ministerio de Economía -----

Para: Subsecretaría de Relaciones Financieras Internacionales para el Desarrollo-----

Hipólito Yrigoyen 250, Oficina 1010, Buenos Aires República Argentina. -----

CC: Dirección Nacional de Proyectos con Financiamiento Externo Bilateral -----

Hipólito Yrigoyen 250, Oficina 1010, Buenos Aires República Argentina-----

Tel: +54 11 4349-5000 -----

Para el Fondo: -----

Fondo de Abu Dabi para el Desarrollo -----

P.O. Box 814, Abu Dabi, U.A.E-----

Tel: 971-2-6677100-----

Fax: 971-2-6677070 -----

EN FE DE LO CUAL, las partes actuarán a través de sus representantes debidamente autorizados, harán que este Contrato se firme en sus respectivos nombres y se entregue en Abu Dabi en dos copias, cada una de las cuales se considerará un original del mismo tenor y al mismo efecto a partir del día y el año indicado precedentemente.-----

Para el gobierno de la República Argentina, Ministerio de Economía -----

H.E -----

Ministerio de Economía -----

ES TRADUCCIÓN FIEL DEL IDIOMA INGLÉS AL ESPAÑOL DE LAS PARTES PERTINENTES DEL DOCUMENTO ADJUNTO REDACTADO EN IDIOMA INGLÉS E IDIOMA EXTRANJERO QUE HE TENIDO A LA VISTA Y AL QUE ME REMITO. LA TRADUCCIÓN TIENE 6 (SEIS) PÁGINAS. FIRMADO DIGITALMENTE EN BUENOS AIRES EL 28 DE NOVIEMBRE DE 2022. -----





# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

El COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la Ley 20305, certifica que el/la Traductor/a Público/a

cuya firma digital consta en la traducción pública adjunta, se encuentra matriculado/a en esta institución en el idioma

Asimismo, se deja constancia de que el/la profesional está habilitado/a por esta institución para firmar documentos en su calidad de Traductor/a Público/a.

Firmado digitalmente por:

Identificador de legalización:

Ciudad Autónoma de Buenos Aires,



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

Departamento de Legalizaciones  
Firma de Traductor Legalizada

Firmado  
digitalmente por  
**MILIONE Daniel  
Matias**

Fecha: 2022.12.14  
10:59:51 -03'00'

Legalización firmada digitalmente conforme a la Ley 25506,  
a la Ley 2751 y sus reglamentaciones complementarias.

ESTA LEGALIZACIÓN NO IMPLICA JUICIO ALGUNO SOBRE EL CONTENIDO DE LA TRADUCCIÓN PÚBLICA Y SERÁ VÁLIDA ÚNICAMENTE SI ESTÁ FIRMADA DIGITALMENTE POR LA PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA POR EL CTPCBA.

Para verificar documentos digitales, ingrese a:

<https://firmar.gob.ar/validar.html>

Para saber cómo visualizar la totalidad de los documentos embebidos en este archivo .pdf, ingrese a:

<https://www.traductores.org.ar/matriculados/firma-digital/>

Para verificar la validez de esta legalización, ingrese a:

<https://www.traductores.org.ar/publico/como-verifico-una-legalizacion-digital/>



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (CTPCBA) (Buenos Aires Sworn Translators Association), by Argentine law No. 20305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the Certified Translator whose digital signature is affixed on the document attached hereto is registered with this Association. This certification does not imply any opinion on the contents of the translation and will be valid only if digitally signed by the duly authorized signatory of the CTPCBA.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (CTPCBA) (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20305, CERTIFIE que le Traducteur/Traductrice Officiel/le, dont la signature numérique est apposée sur le document ci-joint, est inscrit/e à cette Institution. Cette légalisation n'implique aucun avis sur le contenu de la traduction et ne sera pas valable sans la signature numérique du fonctionnaire habilité par le CTPCBA.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (CTPCBA) (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires), in virtù delle facoltà conferite dall'articolo 10, lettera d) della legge 20.305, CERTIFICA che la Traduttrice Giurata/il Traduttore Giurato, la cui firma digitale si riporta sul documento allegato, è registrata/o presso questo Ente. Questa legalizzazione non prevede alcun giudizio sul contenuto della traduzione e non sarà valida senza la relativa firma digitale del funzionario autorizzato dal CTPCBA.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (CTPCBA) (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, CERTIFICA que a Tradutora Pública/o Tradutor Público cuja assinatura digital consta no documento anexo, está inscrita/o nesta instituição. Este reconhecimento não diz a respeito do conteúdo da tradução e não será válido sem a assinatura digital correspondente ao funcionário habilitado pelo CTPCBA.

COLEGIO DE TRADUCTORES PUBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (CTPCBA) (Kammer der vereidigten Übersetzerinnen und Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr gem. Art. 10 Abs. d) des Gesetzes Nr. 20.305 zustehen, bescheinigt diese Kammer hiermit lediglich, dass die vereidigte Übersetzerin bzw. der vereidigte Übersetzer, deren/dessen digitale Signatur auf vorstehend beigefügter Urkunde gesetzt ist, dieser Berufskammer angehört. Diese Beglaubigung bezieht sich nicht auf den Inhalt der Übersetzung und ist nur mit der entsprechenden digitalen Signatur der bzw. des von der CTPCBA ermächtigten Bestätigungsbefugten gültig.



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional  
Las Malvinas son argentinas

**Hoja Adicional de Firmas**  
**Anexo**

**Número:**

**Referencia:** EX-2022-135491731- -APN-DNPFEB#MEC - Anexo I - Modelo de Contrato de Garantía - “Programa de Acueductos Troncales de la Provincia de Córdoba” - Provincia de Córdoba

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 26 pagina/s.